



Delayel, Silvia

El desafío de entender los argentinismos : ¿Aventura, odisea o deleite para los alumnos extranjeros de la UNQ?



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Argentina.
Atribución - No Comercial - Sin Obra Derivada 2.5
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>

Documento descargado de RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes de la Universidad Nacional de Quilmes

Cita recomendada:

Delayel, S., Garófalo, S. M. (septiembre, 2016). El desafío de entender los argentinismos: ¿Aventura, odisea o deleite para los alumnos extranjeros de la UNQ?. Ponencia presentada en III Jornadas de Formación Docente Desafíos y tensiones de la formación docente en los actuales escenarios, Universidad Nacional de Quilmes, Bernal, Argentina Disponible en RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes <http://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/741>

Puede encontrar éste y otros documentos en: <https://ridaa.unq.edu.ar>

Título: El desafío de entender los argentinismos: ¿Aventura, odisea o deleite para los alumnos extranjeros de la UNQ?

Comisión 11: La enseñanza de lenguas extranjeras

Delayel, Silvia

sdelayel@unq.edu.ar

Garófalo, Silvana M.

sgarofalo@unq.edu.ar

Resumen

Las sociedades actuales tienen como marca distintiva un aumento en la movilidad de sus habitantes, por distintas razones: migraciones, intercambios educativos, empleadores transnacionales, entre otros: “Todos estos factores han contribuido al aumento de la diversidad lingüística en las sociedades occidentales, una diversidad que no es ni mucho menos nueva, pero que ahora se hace más notoria, más abierta e introduce algunos cambios importantes en la vida social y en las relaciones intercomunitarias” (Martín Rojo & Mijares, 2007, p. 94). Esta realidad multilingüe de los centros urbanos está configurada no sólo por distintas lenguas (asiáticas, afroasiáticas, africanas, austronésicas, europeas, indígenas, indoeuropeas, eslavas y románicas, sino-tibetanas, etc.), sino también por diferentes variedades de lenguas, como por ejemplo es el caso de las variedades del español. La Universidad Nacional de Quilmes a través del Programa de Movilidad Estudiantil (PROMOVES) recibe a alumnos de intercambio cada semestre y, en su mayoría, provienen de países de Latinoamérica. Si bien el español se constituye como la lengua común de uso entre los hispanohablantes, existen variedades de acuerdo a las diferentes regiones de procedencia, cuyos rasgos más notorios se presentan en las expresiones idiomáticas. A partir de un trabajo de campo realizado con la nueva cohorte de alumnos de intercambio del segundo semestre 2016 de la UNQ, el presente trabajo focaliza en el conocimiento y las estrategias de comunicación y compensación de los alumnos de intercambio a la hora de enfrentarse con los regionalismos rioplatenses: expresiones idiomáticas argentinas o argentinismos.

Palabras clave: intercambio estudiantil - expresiones idiomáticas- argentinismos

1. Introducción

El Programa de Movilidad Estudiantil de la UNQ impulsa el intercambio de estudiantes desde Argentina a universidades extranjeras y desde universidades extranjeras hacia la Argentina. El flujo de movimientos desde el exterior a nuestro país ha incluido hasta el momento la recepción de alumnos de España, Francia, Italia, otros países Europa y de América Latina.

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha adquirido importancia y notoriedad a partir de las necesidades de comunicación en español de hablantes de otras lenguas en un mundo globalizado. Dentro del ámbito académico, el Consorcio Interuniversitario argentino junto a universidades de la región han adoptado la implementación del certificado español lengua y uso (CELU) como requisito de idioma en sus casas de estudios. El CELU acredita el manejo del español standard y académico.

La experiencia de intercambio estudiantil no se limita solamente a las prácticas de estudio como tomar notas, discutir con sus profesores, leer libros de la especialidad, realizar exposiciones orales en clase. Los estudiantes extranjeros tienen otras necesidades lingüísticas que exceden los contextos puramente académicos y que surgen de la exigencia de enfrentar la vida cotidiana como, por ejemplo, buscar una vivienda, preguntar una dirección, conversar con pares en el restaurante universitario, entre otras. Más aún, muchas de las situaciones comunicativas a las que los alumnos de intercambio están expuestos se enmarcan dentro de intercambios coloquiales en las que aparecen variedades de registro de la lengua vehicular del país receptor.

Las expresiones analizadas pertenecen al lenguaje codificado de los jóvenes rioplatenses. Según Goudaillier 1997:7), este lenguaje tiene, por un lado, una función críptica, la que impide la comprensión de ellas por parte de los adultos, y por otro, una función lúdica que se da a través de diversos procesos como la troncación, la sufijación, la inversión de sílabas (o hablar al verre), las figuras de retórica tales como la metáfora y la metonimia. Por otra parte, el acceso a la información sobre las expresiones coloquiales que constituyen el lenguaje codificado de los jóvenes rioplatenses es generalmente dificultoso, ya que ella es proporcionada por los hablantes nativos y, en líneas generales, no se encuentra compilada en materiales de referencia, salvo algunos foros esparcidos por internet.

El presente trabajo indaga sobre el conocimiento que los alumnos de intercambio que la UNQ recepciona poseen sobre ciertas expresiones coloquiales argentinas de uso frecuente en la actualidad y sobre las estrategias de comunicación y compensación que utilizan en los intercambios donde aparecen. El grupo de estudio estuvo conformado por la actual cohorte de alumnos de intercambio receptados en julio 2016: 4 alumnos de Colombia, 2 de España, tres de Francia, uno de Italia y 15 de México, cuya franja etaria abarca los 19/24 años, y el instrumento de recolección de datos fue una encuesta.

2. Datos

Entre las diferentes preguntas planteadas en la encuesta en el presente trabajo analizaremos dos de ellas: la primera y la tercera (consultar 6.Anexo). En primer lugar, se sometió a encuesta una lista de diez expresiones de uso frecuente en el Río de la Plata, la cual se detalla a continuación:

1. Hay que remarla
2. ¡Qué zarpado!
3. ¿Me bancás un toque?
4. Somos una banda
5. Bajar un cambio
6. ¿Pinta salir hoy?
7. Se tomó el palo
8. Es un afano!
9. ¡Qué trucho! ¡Qué truchada!
10. ¿Te copás?

Primeramente, se preguntó a los encuestados si al escuchar o leer la expresión idiomática lograron su comprensión:

Expresión	Sí	No
Hay que remarla	3	22
¡Qué zarpado!	11	14
¿Me bancás un toque?	4	21
Somos una banda	18	7
Bajar un cambio	4	21
¿Pinta salir hoy?	20	5
Se tomó el palo	0	25
Es un afano!	2	23
¡Qué trucho! ¡Qué truchada!	8	17
¿Te copás?	3	22

Seguidamente, se indagó sobre las estrategias utilizadas para lograr la comprensión de las expresiones en el caso que hubiesen tenido dificultad:

Hay que remarla	Asociación con el verbo remar Asociación con expresiones del país de origen
¡Qué zarpado!	Asociación con expresiones del país de origen

¿Me bancás un toque?	Conocimiento de la expresión en el fútbol Consulta a otros hablantes Analogía con el significado <i>toque</i> en España y México
Somos una banda	Grupo de amigos y /o grupo musical en España y México
Bajar un cambio	Analogía: como el automóvil, bajar un cambio: bajar velocidad
¿Pinta salir hoy?	Uso similar del verbo <i>pintar</i> en España: salir Uso similar de la expresión en México Algunos usan la palabra <i>pinta</i> para “solucionar algo bueno”, Colombia
Se tomó el palo	Preguntando Relacionando con el contexto donde aparece la frase
Es un afano	Asociación con la palabra <i>afanado/afán</i> Intuición
¡Qué trucho! ¡Qué truchada!	Asociación con la palabra <i>trucha</i> en México: inteligente
¿Te copás?	Por canciones Contextualización Intuición

3. Análisis de datos

De las diez expresiones sometidas a consulta, se observa que sólo la número 6 de orden: ¿Pinta salir hoy? obtuvo un 80% de comprensión, la número 4: Somos una banda obtuvo un 72% y la número 2: ¡Qué zarpado! un 44%. Los resultados relevados sobre las 17 expresiones restantes denotan desconocimiento de su significado por parte de los encuestados, menos del 10%.

En cuanto a las estrategias que los encuestados reconocen implementar en la decodificación, predomina el uso de la intuición, la relación con el español de su país de origen y la consulta a hablantes del Río de la Plata.

A partir de la información recolectada, en general se observa un amplio desconocimiento de las expresiones idiomáticas utilizadas por los jóvenes rioplatenses, desconocimiento que podría estar relacionado con la reciente llegada de los alumnos al país y la falta de intercambio coloquiales con pares de la comunidad receptiva/receptora.

4. A modo de cierre

El presente trabajo intentó realizar un planteo inicial para un trabajo de investigación que continuará con una segunda toma de muestra de la encuesta al finalizar el cuatrimestre, y abordará en profundidad en otros aspectos tales como las causas de los errores de decodificación de las expresiones, los distintos significados arriesgados y/o hipótesis de interpretación, la incidencia de la

cultura/lengua de origen en el proceso de interpretación, los sentimientos y reacciones de los alumnos para intentar de determinar si los argentinismos son una aventura, una odisea o un deleite para los alumnos de intercambio en UNQ.

5. Referencias bibliográficas

Goudaillier, J. P (1997) “La langue des cités”. Communication et langages. Volume 112 Numéro 1 pp. 96-110.

Martín Rojo, L.; Mijares, L. (2007) “Sólo en español”: una reflexión sobre la norma monolingüe y la realidad multilingüe en los centros escolares. Revista de Educación, 343, mayo-agosto 2007, pp.93-112.

6. Anexo

ENCUESTA

Responda las preguntas sobre cada una de las expresiones idiomáticas argentinas a continuación.

A- ¿Logró comprender esta expresión en el contexto en el que la escuchó/vio por primera vez?
B- ¿Qué significado asoció en un primer momento?
C- ¿Cómo pudo resolver su comprensión, en el caso de haber tenido dificultades?
D- Comentarios:

1. Hay que remarla
2. ¡Qué zarpado!
3. ¿Me bancás un toque?
4. Somos una banda
5. Bajar un cambio
6. ¿Pinta salir hoy?
7. Se tomó el palo
8. Es un afano
9. ¡Qué trucho! ¡Qué truchada!

10. ¿Te copás?